

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17, rue Pierre Clostermann 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr>

kontakto(à)esperanto-gep.asso.fr

Président d'honneur : Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo(à)yahoo.fr

Vice-présidente : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy(à)wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, 529, route du Chant de l'Eau, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 mau-juy(à)orange.fr

Secrétaire : François BARTSCH, Chauzanaud, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 04 55 36 info(à)bartsch.fr

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 max.demouy(à)wanadoo.fr

Autres membres du CA : Alexia AUGRAS, Céline CERTAIN, Michèle DELPEY, Sylviane LEROUX et Thomas SAENZ.

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de Bergerac. 06 51 24 50 24 ab.24(à)free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio(à)laposte.net

Sarladais et Périgord Noir : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à [labetaa.claude\(à\)wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude(à)wanadoo.fr)

Appel aux cotisations 2024 (de sept 2023 à août 2024)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit

adh. 2023 soutien 2023 adh. 2024 soutien 2024 veuillez régler :

L'adhésion est commune à Espéranto-France et au Groupe Espérantiste Périgourdin.

Si vous êtes imposable, la cotisation annuelle, de 50 euros, ouvre droit à une déduction fiscale de 33 € et revient donc à 17 €. Si vous n'êtes pas imposable, la cotisation est de 25 €.

Si vous choisissez un simple soutien, 10 euros, vous recevrez notre bulletin pendant une année (3 numéros). Formulaire d'adhésion et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs. Nous contacter en cas de difficultés particulières.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 128

Printempo-somero 2024

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Un monument commémorant le périple de l'espérantiste Lucien Péraire, à vélo de Lavardac (47) jusqu'au Japon entre 1928 et 1932, a été inauguré le samedi 8 mai dans sa commune. Des espérantistes, certains même venus d'Allemagne, y ont participé (voir pages 6 et 7).

- Des erreurs de traduction aux fâcheuses conséquences page 3
- Comment soutenir l'espéranto lors des élections... ? page 6
- Hommage à Charlotte Blanc-Maillard page 9

kaj tiel plu...

Editorial - Frontartikolo

La traduction

par Ange Mateo

Le recueil de contes « Les mille et une nuits » a été traduit en espéranto et récemment édité par Espéranto-France (voir à ce sujet l'article du précédent informilo). Et actuellement, le Groupe Espérantiste Périgourdin poursuit son travail sur la traduction de « Jacquou le Croquant ». Mais qu'est-ce que traduire ? Et pourquoi traduire en Espéranto ?

Si l'on en croit le célèbre adage italien « traduttore, traditore », le traducteur est sans conteste un véritable traître ! Effectivement, la réalité dans une langue n'est pas toujours aisée à transposer dans une autre et il ne suffit pas de remplacer un mot par son équivalent étymologique. Dans la science de la traduction, la traductologie, il y a les partisans de l'exactitude du propos, de l'esprit du texte au détriment du style, les « ciblistes », alors que pour les adeptes de l'école de pensée dite « sourcière », il faut surtout rester fidèle à la forme de l'original.

Traduire est de fait une affaire délicate que les outils informatiques de traduction automatique ne maîtrisent pas encore totalement. Les progrès de l'intelligence artificielle parviendront-ils à dépasser le travail laborieux du cerveau humain ? C'est possible à terme mais ce n'est visiblement pas encore le cas comme le constatent les personnes qui ont déjà recouru à ce type d'outil.

La traduction d'œuvres en espéranto est, quant à elle, encore bien vivace/active. En effet, on recense aujourd'hui plus de 30 000 ouvrages en espéranto, dont environ un tiers de traductions. Mais n'est-il pas préférable que les œuvres soient traduites dans la langue maternelle du lecteur au lieu de l'espéranto ? Sans doute. Mais de nombreux ouvrages ne le sont pas et l'espéranto permet ainsi d'apporter sa pierre à l'édifice des échanges interculturels.

Il y a quelques années, j'ai, par exemple, découvert grâce à l'espéranto un manga traduit du japonais, « Nudpieda Gen », qui ne fut que postérieurement traduit en français. D'autres œuvres ne le sont pas. Je pense à des poèmes chinois édités dans le recueil « Ĉinaj Klasikaj Poemoj Ilustritaj » que j'ai montrés à une enseignante de cette langue. Celle-ci fut très étonnée de découvrir certains poèmes qu'elle ne connaissait pas.

D'autre part, certains traducteurs utilisent l'Espéranto pour traduire des œuvres dans leur langue maternelle, la langue élaborée par Zamenhof constitue alors une véritable « langue pont » entre deux idiomes lorsqu'il n'y a pas de locuteurs/traducteurs qui connaissent ces deux dernières.

Si ce sujet de la traduction vous intéresse, je vous laisse découvrir quelques pépites dans les erreurs de traduction qui peuvent parfois avoir des conséquences fâcheuses voire carrément désastreuses (voir l'article de la page ci-contre).

Correction de la grille du numéro précédent

1	M	2	U	3	Z	4	I	5	K	6	N	7	O	8	T	9	O	10	J
11	A	12	L	13	D	14	U	15	R	16	K	17		18		19		20	
21	K	22	O	23	D	24	O	25	N	26	U	27	M	28	E	29	R	30	O
31	L	32	U	33		34	K	35	R	36	I	37	M	38	O	39	N	40	
41	E	42	J	43	O	44	U	45		46	S	47	I	48		49	K	50	
51	R	52	A	53	N	54		55	P	56		57	A	58		59	L	60	
61	I	62	L	63		64	P	65	R	66	A	67	A	68	V	69	O	70	
71	S	72	P	73	U	74	T	75	U	76		77	S	78	I	79	A	80	J
81	T	82	U	83	M	84	U	85	L	86	T	87	I	88		89	R	90	
91	O	92	B	93	O	94	L	95	O	96		97	S	98	I	99	A	100	J

Kraĉi et *sputi* sont des verbes assez proches, mais le PIV les distingue nettement au sens propre (si l'on peut dire !) : *kraĉi*, c'est cracher volontairement et vivement, alors que *sputi* correspond à une action involontaire. A partir de *per* ('avec', dans le sens de 'au moyen de'), on construit '*peranto*' (intermédiaire). *Makleristo* est un courtier, un intermédiaire. *Stumbli*, c'est trébucher, faire un faux-pas, donc *fari mispaŝon, mispaŝi*.

BALDAŬ... BIENTÔT...

Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Du 17 au 21 juin : promenade dans la nature et Vikipedio (par Alain Favre).

Du 26 au 31 août : stage d'astronomie animé par Patrick Lagrange.

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 30 juin au 5 juillet : 5^{ème} 'Verda Naturisma Semajno' avec INOE.

Du 5 au 15 juillet : 8^{ème} Cours d'espéranto marathon avec Ilona Koutny, Radojica Petrović, Andrea Bertrand ainsi que la 36^{ème} Conférence Internationale d'Espéranto post-OSIEK sur des thèmes divers.

Du 15 au 25 juillet : 10^{ème} Échanges de savoirs et de savoir-faire.

Du 6 au 16 août : 14^{ème} Semaine festive pour enfants et familles (avec Mikaelo Bronŝtejn, Alex Humet, Larisa Osadčuk, Alain Delmotte).

Du 10 au 16 août : 3^{ème} SOMERAS.

Renseignements et inscriptions: <http://www.gresillon.org>

Le Congrès Universel 2024 aura lieu à Arusha (Tanzanie) du 3 au 10 août 2024

Renseignements et inscriptions :

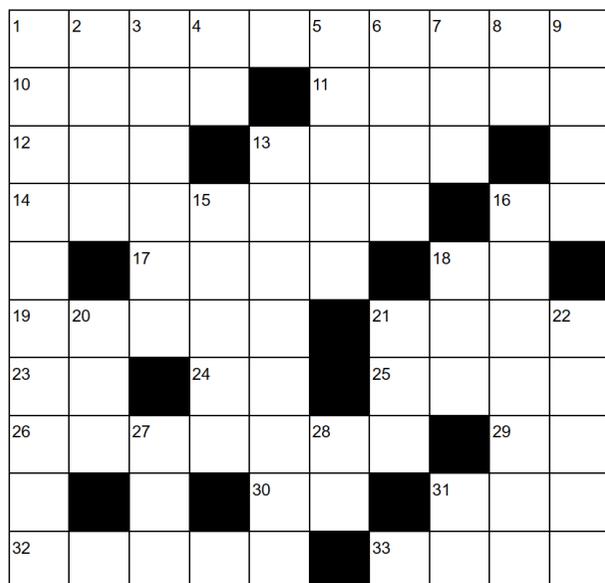
<https://uea.org/kongreso>

et <https://uk.esperanto.net/2024/>



KRUCVORTENIGMO

far Claude Labetaa



Si vous aimez les mots-croisés, vous trouverez d'autres grilles sur notre site internet, <http://esperanto-gep.asso.fr> mais aussi sur le très beau site <http://verkoj.com> qui renferme bien d'autres œuvres dans des domaines très variés.

Horizontale:	Vertikale:
1. Bestokuracisto.	1. Ĝi enlasas personojn kaj lumon.
10. Malviraj.	2. Tute ne interesa.
11. Delokis.	3. Skribis per maŝino aŭ komputilo.
12. Sen atendi.	4. Interjekcio.
13. Bongusta italdevena speco de torto.	5. Intence simila. 6. Damaĝi.
14. Informi, rakonti.	7. Patro de patro aŭ de patrino.
16. Vorteto enkondukanta logikan sekvon.	8. La unua kaj lasta literoj de 'ridi'.
17. Posesivo.	9. Skeletero. 13. Esplori.
18. Ofta prepozicio.	15. Frukto de mediteranea arbo.
19. Mezuris la pezon.	16. Eble malgravan parton.
21. Prilaborita kotono.	18. Preciza tag'. 20. Ne ekstere.
23. Finaĵo de substantivo en akuzativa formo.	21. Lamenta ekkrio.
24. Bedaŭrinde!	22. El iu valora ŝtono.
25. Part' de vojaĝo.	27. Kiu speco de...
26. Sukcesa provo. 29. Muziknoto A.	28. La triono de ses. 31. Persona pronomo.
30. Demanda vorto. 31. Firma intenc'.	Rappel : une apostrophe dans la définition indique l'élosion du « o » final d'un substantif.
32. Mara mamul'.	33. Lasta.

DES ERREURS DE TRADUCTION AUX FACHEUSES CONSEQUENCES

far Ange Mateo

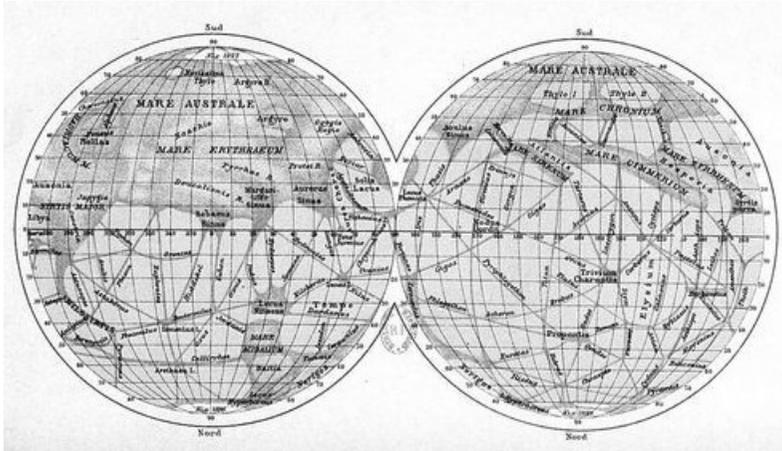
Pour faire suite à l'édito de votre journal préféré, il m'a semblé intéressant de faire connaître des erreurs de traduction qui ont pu avoir des conséquences néfastes voire funestes.

Nous sommes en 1945, la seconde guerre mondiale qui a fait des millions de mort s'éternise malgré la défaite d'Hitler et des nazis. Car les Japonais ne s'avouent toujours pas vaincus et, par conséquent, ils n'ont pas encore capitulé. Le président américain Truman leur envoie un ultimatum. Dans la réponse des japonais figurait le mot « mokusatsu » traduit par les Américains par « ignorer avec mépris ». Or, le sens de ce mot est bien plus large et peut également signifier « s'abstenir de tout commentaire pour le moment ». Les historiens ont appris par la suite que les autorités japonaises étaient très divisées et voulaient juste gagner un peu de temps en attendant une médiation des Russes. Les conséquences de cette ambiguïté et de cette traduction hasardeuse sont malheureusement bien connues : des bombes nucléaires lâchées sur Hiroshima puis sur Nagasaki et la mort et l'irradiation de centaines de milliers de personnes...



Une autre petite erreur de traduction a eu des répercussions militaires importantes puisqu'elle a prolongé une guerre d'un mois ! En 2008, le conflit entre la Russie et la Géorgie fait rage. Nicolas Sarkozy, président français de l'époque, joue le rôle de médiateur et la France prépare un accord de cessez-le-feu. Dans le texte en français est écrit « pour l'Ossétie » et c'est traduit par erreur en russe « dans l'Ossétie ». D'autres erreurs de ce type entraînent une mauvaise interprétation du Kremlin qui pense avoir une autorisation de stationner ses chars dans les territoires géorgiens (alors qu'il fallait comprendre que la Russie se retire de ces régions). Il faut alors plusieurs semaines pour mettre au point un nouvel accord de paix... Reste à espérer que le jour où l'Ukraine et la Russie se mettront autour de la table afin de négocier la paix, des traducteurs qualifiés et compétents soient engagés !

Dans le domaine scientifique, des erreurs de ce type ont aussi eu des conséquences importantes. En 1877, un astronome italien cartographie la planète Mars. Il observe des sillons naturels entre certaines zones qu'il qualifie de « canali ». Mais ce mot est ensuite interprété comme « canaux » : des voies navigables évidemment construites par des êtres intelligents...



Suite à cette fausse caution scientifique, les martiens étaient nés ! Ce fut en effet le début d'une foisonnante mythologie martienne avec, dès 1898, la publication de « *La guerre des mondes* » de l'auteur britannique H.G. Wells.

Pour terminer sur une note plus légère, comment ne pas évoquer le discours « érotique » de Jimmy Carter lors de son voyage en Pologne en 1977 ? Le

président des États-Unis, en pleine guerre froide, souhaitait avoir un discours chaleureux afin d'obtenir la sympathie de ce pays alors encore sous l'emprise soviétique. Le traducteur recruté pour l'occasion était russe et connaissait le polonais mais, apparemment pas à un niveau professionnel. « Ce matin même, j'ai quitté les États-Unis », a été traduit par « Ce matin même, j'ai quitté les États-Unis pour toujours ». Et les bourdes du même acabit s'enchaînent tout au long du discours du président. « Je suis heureux d'être en Pologne » se transforme en « Je suis heureux de voir les parties intimes des Polonais ». Autant dire que le traducteur pour le moins maladroit a été remercié et remplacé par une personne qui connaissait bien le polonais mais pas suffisamment l'anglais et qui n'a donc pu suivre le rythme du discours de Carter...



Comment ne pas rappeler ici le grand espérantiste et traducteur à l'ONU et à l'OMS, le regretté Claude Piron qui traduisait en français à partir de l'anglais, du chinois, de l'espagnol et du russe. Il fut donc bien placé pour analyser la communication internationale et il en publia un livre chez l'Harmattan en 1994 : « *Le défi des langues, du gâchis au bon sens* ». Après une brillante analyse,

printempo-somero 2024 – paĝo 4

Charlotte Blanc-Maillard

Notre amie espérantiste suisse Charlotte Blanc-Maillard est décédée au mois d'avril. Sa compatriote et amie Sonia Daubercies, avec qui elle a partagé tant d'heures de militantisme pour l'espéranto, les droits de l'homme et d'autres nobles causes, lui rend un bel hommage ci-dessous sous forme d'un acrostiche.



Omaĝo al Charlotte

Certe, kara amikino, vi jam mankas al ni.
Hodiaŭ ni adiaŭas vin triste sed serene,
Amike kaj elkore. Via viglo, tra la movado,
Rilate Esperanton, gvidis multe da homoj
Lerni la universalan lingvon kaj uzi ĝin flue.
Ofte vi partoprenis kunvenojn kaj kongresojn
Tutĝoje, vi parolis al ĉiuj. Via granda memoro
Tre zorgis pri la nomoj kaj la familio de via kunparolanto.
Entuziasme vi vojaĝis tra la mondo kaj vivis
Bonvene en diversaj landoj, ne nur en Eŭropo,
Loĝante ĉe esperantistoj, kun mi, en Francio kaj Ĉinio.
Al la aliaj vi ĉiam malfermis vian koron.
Ni partoprenis kursojn kaj kantis plezure esperante.
Charlotte estis ĉiĉeronino tra la urboj Vevey kaj
Montreux, borde de nia tre bela lago Lemano.
Aktive, ŝi laboris en la Monda Vendejo de Vevey.
Interesiĝante pri ĉiuj, ŝi legis tage kaj nokte
Lerte ŝi gimnastikumis, partoprenis Babiladajn Rondojn.
La vivon de ĉiuj ŝi respektis kaj amis sian katon.
Afable, ni povas diri : « Kara amikino Charlotte,
Restu en nia koro kaj iru trankvile, eterne en la ĉielo.
Dankon al vi, Karlota, nia granda esperanta amikino pro via ĉeesto kaj amikeco. »

Sonia, Tour-de-Peilz, 19.04.2024

Comment soutenir l'espéranto sans priver nos listes politiques favorites de nos voix ? par Claude Labetaa

Le 8 juin dernier, le jour des élections européennes, certains d'entre nous étaient en proie à un sérieux cas de conscience : allions-nous voter pour la liste *Espéranto - langue commune* ?

D'un côté nous avons la possibilité très rare d'exprimer par le vote notre soutien à l'espéranto grâce à la candidature de la liste *Espéranto - langue commune*, menée par Laure Patas d'Illiers et Pierre Dieumegard, deux espérantistes parmi les fondateurs, il y a quelques années, du mouvement *Europe-Démocratie-Espéranto* (EDE). Quand on sait les sommes astronomiques qui constituent une rente pour les pays anglophones et qui perdurent après le Brexit...

De l'autre, certains craignaient que leur liste favorite n'atteigne même pas la barre des 5 % et se trouve donc sans le moindre élu, tout au moins issu de notre pays. Eh bien, il a suffi d'un simple courriel à Pierre Dieumegard, qui s'est montré ouvert à la solution quelque peu originale que nous lui avons proposée : coller des affiches le lendemain du scrutin et profiter des quelques heures, ou parfois jours, de délai avant le retrait des panneaux électoraux ! Pierre nous a même suggéré de conserver les affiches que nous ne pourrions coller (en découpant le haut et le bas, liés aux élections) pour d'autres événements faisant la promotion de l'espéranto.

Ci-dessous, Roland a revêtu la tenue adéquate pour coller les affiches



notamment des problèmes de communication et de la gabegie financière que coûtent les diverses traductions et l'interprétariat, il propose une solution que nous, espérantistes, connaissons bien : l'utilisation de l'espéranto ! Utopie dites-vous ? Je le laisse conclure sur ce point :

« Peut-être l'idée de faire facilement, à peu de frais, quelque chose d'efficace selon un processus agréable n'a-t-elle aucune chance quand l'autre solution possible consiste à faire d'immenses efforts pour aboutir à une solution boiteuse, terriblement coûteuse et inefficace, en diffusant partout injustices et frustrations. [...] Mais pour cela, il faudra des décisions [...] La balle est dans le camp de ceux qui ont le pouvoir. Et de la population, qui, dans les pays démocratiques, a son mot à dire. Ne vaudrait-il pas la peine d'exiger de nos autorités que pour une fois, dans le domaine des langues, elles décident en connaissance de cause ? »

Georgette Bertheau a fêté ses 100 ans !



Entourée par son fils Sylvain et Jacques Ravary, venu lui rendre visite, notre amie Georgette a eu cent ans le 10 avril. Bon pied, bon œil, elle tient fièrement l'une des cartes d'anniversaire reçue à cette occasion. Ses amis du Groupe Espérantiste Périgourdin lui souhaitent de garder le plus longtemps possible une si belle santé.

LUCIEN PERAIRE : NOUVEL HOMMAGE A LAVARDAC

par Claude Labetaa

Deux ans après l'apposition d'une plaque sur sa maison natale, la ville de Lavardac (Lot-et-Garonne) a de nouveau rendu hommage à Lucien Péraire en inaugurant cette fois une magnifique sculpture en bordure de la future voie verte.

L'artiste, Stéphane Munoz, spécialiste de sculptures à base de carton rigidifiées par de la résine, avait d'abord prévu un monument plus petit. Mais c'est en voyant l'emplacement qui lui serait réservé, sur un parking situé à côté de l'espace Simone Veil et en bordure de la voie verte qui reliera Condom (Gers) à Feugarolles, qu'il a finalement choisi d'honorer Lucien Péraire par une structure de plus de huit mètres de haut.

Celle-ci représente notre planète, surmontée par Lucien, pédalant sur le vélo-rail qu'il a dû inventer et fabriquer pour rouler sur les voies ferrées du transsibérien, au cours de son périple à vélo, qui l'a conduit entre 1928 et 1932 jusqu'en Extrême-Orient.

Samedi 8 juin était le jour choisi pour l'inauguration. Ludovic Biasotto, le maire de Lavardac, a coupé le ruban symbolique en présence de nombreux administrés et membres de la famille de Lucien Péraire, qui se sont regroupés ensuite pour le pot de l'amitié. Les espérantistes étaient bien sûr là, venus de plusieurs départements, avec des cyclistes de BEMI (les cyclistes espérantistes). Certains ont voyagé depuis l'Allemagne en train, puis à vélo depuis Agen.

Plusieurs d'entre eux ont pu souligner l'importance de l'espéranto dans le parcours de Lucien Péraire et décrire l'état d'esprit humaniste et pacifiste qui l'animait... tout en essayant de respecter la consigne donnée d'éviter le champ politique. Car les élections européennes avaient lieu le lendemain et, comme nous le traitons dans une autre page, se présentait une liste soutenant l'espéranto...

Une bonne quarantaine de personnes ont ensuite déjeuné au restaurant, dans le magnifique village de Vianne, tout proche. Des prises de parole ont encore eu lieu. Le maire a conseillé la création d'une association, les membres de la famille Péraire, bien décidés à poursuivre l'action, vont s'orienter dans ce sens.

Cette année, le Tour de France passera le vendredi 12 juillet à Nérac, à quelques kilomètres de Lavardac. Un hommage est d'ores et déjà prévu, peut-être un survol de la sculpture par l'hélicoptère de la télévision ?

Nous maintenons bien sûr le contact avec la famille de Lucien Péraire ainsi qu'avec la municipalité de Lavardac.

Ci-contre, le vélo rail conçu et fabriqué par Lucien Péraire pour rouler sur les voies du Transsibérien.



Sur le bagage arrière est affichée la liste des pays traversés entre 1928 et 1932 : France, Allemagne, Tchécoslovaquie, Autriche, Hongrie, Pologne, Russie, Mandchourie, Japon, Chine et Indochine.

Sinjoro Eĥo

Voici une nouvelle rubrique ! Nous espérons que Dordogne Libre ne nous en voudra pas d'avoir repris, en la traduisant, sa fameuse formule...

L'écho d'aujourd'hui porte sur la campagne des européennes de la liste *Espéranto langue commune*, plus précisément sur le clip de campagne, que l'on peut trouver à l'adresse : <https://www.youtube.com/watch?v=IR43AX1qfXA>

Savez-vous qui est ce beau jeune homme qui découvre l'espéranto grâce à une de ses camarades ?



Sinjoro Eĥo a enquêté. Une source bien informée assure qu'il s'agit de Malo, un petit-fils de Jacques Ravary.

« Boudiou, qu'il a grandi ! » dirait-on dans la région de Toulouse où il habite.

Et qui est cette personne à l'accent anglais qui lui répond à la fin ? Toujours selon notre source, il s'agirait de Stéphanie, sa maman, qui n'a pas eu à se forcer pour prendre l'accent anglais, puisqu'elle enseigne cette langue...